

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11



**VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN
“El traductor después del mañana”**

PONENCIA

Propuesta de un modelo escalonado para la enseñanza de interpretación

AUTOR: Edith Lea Martin

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
Antecedentes.....	3
Importancia del tema desarrollado.....	9
Objetivo	9
Marco teórico	10
Diferencias entre la traducción y la interpretación (Inés Drallny, 2000):.....	10
El proceso de interpretación (Jean Herbert, 1952):.....	12
El modelo funcional explicativo de los esfuerzos (Daniel Gile, 1995).....	14
Criterios de evaluación (Anne Schjoldager, 1996)	18
DESARROLLO.....	20
Objetivos.....	20
Contenidos.....	21
Actividades.....	24
Evaluación	31
CONCLUSIONES.....	34
BIBLIOGRAFÍA	36

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

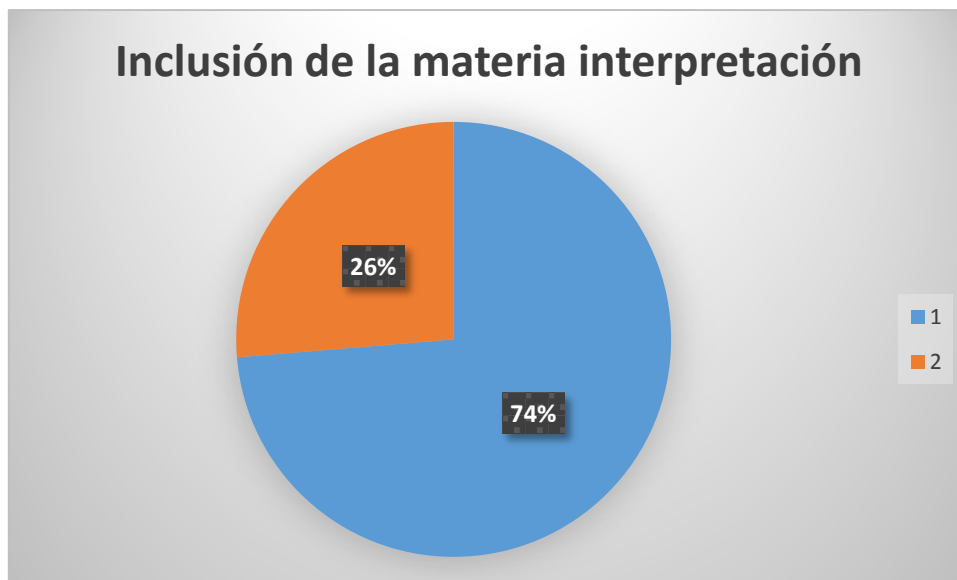
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

INTRODUCCIÓN

Antecedentes

En el diseño curricular de las carreras de Traductorado Público de Inglés de todo el país es extendido el abordaje de la materia *Interpretación*. De un total de diecinueve instituciones de nivel superior (universitarias y no universitarias, de gestión pública y privada) que dictan la carrera, catorce incluyen en alguno de los años el abordaje de la *interpretación* en formato de materia, seminario o taller, con carga horaria cuatrimestral o anual.

Provincia		Instituciones que imparten el Traductorado Público de Inglés (nivel superior universitario y no universitario)	Materia de Interpretación		Comentarios
			si	no	
1	Buenos Aires	Universidad del Museo Social Argentino	1		Dos materias anuales, una en 2do año y otra en 4to.
2	Buenos Aires	Universidad de Buenos Aires	1		Dos materias cuatrimestrales.
3	Buenos Aires	Universidad de Morón	1		Dos materias cuatrimestrales: interpretación consecutiva e interpretación simultánea.
4	Buenos Aires	Universidad Argentina de Empresas	1		Introducción a la interpretación simultánea (4to).
5	Buenos Aires	Universidad del Salvador	1		Una materia cuatrimestral en segundo año.
6	Buenos Aires	Universidad Católica Argentina-Capital Federal		1	
7	Buenos Aires	Universidad de Belgrano	1		
8	Buenos Aires	Universidad Nacional de Lanús		1	
9	Buenos Aires	Universidad Nacional de La Plata	1		
10	Catamarca	Universidad Nacional de Catamarca		1	
11	Córdoba	Universidad Nacional de Córdoba	1		
12	Entre Ríos	Universidad Adventista del Plata		1	
13	Mar del Plata	Universidad CAECE	1		Práctica de interpretación I y II (cuatrimestrales) en 4to año.
14	Mendoza	Universidad del Aconcagua	1		No se incluye en el nuevo plan de estudio 2016.
15	Mendoza	Universidad Nacional de Cuyo	1		Una materia cuatrimestral y un taller cuatrimestral.
16	Mendoza	Instituto Cultural de Mendoza	1		
17	Río Negro	Universidad Nacional del Comahue	1		
18	Salta	Universidad Católica de Salta		1	
19	Santa Fe	Instituto Superior Pago de los Arroyos	1		Taller.
TOTAL			14	5	



Este delineamiento de la parrilla curricular de la carrera se debe, en mi opinión, a dos cuestiones fundamentales. En primer lugar, se da conforme a la poco acertada y muy extendida idea de que el traductor, que conoce los idiomas de trabajo a nivel profesional y que trabaja constantemente con la búsqueda de equivalencias en los dos idiomas, puede también, sin más, interpretar. En segundo lugar, se da porque en el campo de la traducción pública existen regladas por ley algunas áreas de trabajo relativas a la interpretación que solamente pueden ser realizadas por traductores públicos. Esto último no hace más que reforzar la idea errónea de que el traductor puede interpretar sin necesidad de un entrenamiento específico.

Las siguientes descripciones, tomadas de tres de las diecinueve instituciones mencionadas, muestran claramente lo expuesto:

- *“El Traductor Público está habilitado para la traducción e interpretación del español al inglés y viceversa. Figuran entre sus competencias la interpretación en forma consecutiva y simultánea en eventos específicos como congresos y*

conferencias o como auxiliar de la justicia y la traducción de documentos personales, comerciales, contratos y documentos relacionados con medios de comunicación masiva. El egresado puede desarrollar sus tareas tanto en el ámbito privado como público". (Descripción del perfil profesional del traductor público dado por una universidad de nuestro país en la que se dicta la carrera).

Lo llamativo de esta descripción es que pareciera poner de relieve las atribuciones de intérprete que tiene el traductor público, lo que no se sostiene de manera alguna en la parrilla curricular que proponen en dicha institución: solo se abordan dos materias relacionadas con esta área de estudio que son cuatrimestrales y se cursan en el último año de la carrera.

- *"(...) permiten al egresado desarrollarse en diferentes ámbitos laborales, algunos de ellos son: traducción de textos y documentos (...) interpretación en congresos, conferencias, visitas guiadas, etc".* (Descripción del campo ocupacional del traductor público brindado por institución que dicta la carrera).
En esta segunda institución también se dicta una única materia relacionada con la interpretación en el último año de la carrera.
- *"Práctica de traducción a la vista, consecutiva y simultánea. Aproximación a los ámbitos de actuación de los intérpretes. Nociones y práctica de la interpretación en mesa de negociaciones, en el ámbito de la justicia, en interconsultas médicas, en servicios para la comunidad y en conferencias (...)"*.
(Lineamiento de los contenidos mínimos a abordar en la única materia relacionada con la interpretación de una institución que dicta el traductorado).

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

De esta descripción llama poderosamente la atención que se requiera que el estudiante del traductorado practique interpretación simultánea, algo que en general se logra luego de años de entrenamiento específico.

Lamentablemente estos tres ejemplos, todos de distintas instituciones que dictan la carrera de Traductorado Público de Inglés, dan cuenta de esta tendencia (errónea a mi entender) de asumir que el traductor puede enfrentar la tarea de interpretación sin más preparación que su carrera de traductor y un par de conceptos teóricos sobre la interpretación.

Es cierto que la traducción y la interpretación guardan ciertos puntos de contacto. Sin embargo, son más las diferencias que las separan y las hacen dos ramas distintas que aquellos puntos que las asemejan. Es por eso que existen dos carreras distintas para capacitar profesionales en cada una de estas áreas: la carrera de traductor y la carrera de intérprete.

En su libro *La formación del intérprete de conferencias*, Inés Drallny indica que “traducir e interpretar son dos prácticas diferentes de una misma labor que significa hallar las correspondientes equivalencias de una lengua a otra (...). Pero los requerimientos para realizar una u otra de las tareas mencionadas son diferentes, como lo son las técnicas empleadas para hacerlas con eficiencia”¹. La autora refuerza y profundiza lo anterior aclarando que “ser traductor de gran relevancia no equivale a

¹ Inés L. Drallny. *La formación del Intérprete de Conferencias*, pg.75. Ediciones del Copista, 2000.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

decir que, de igual manera, se pueda ser un intérprete de calidad. Son tan distintas las demandas para convertirse en intérprete que huelgan las explicaciones”².

Si cambiamos la perspectiva y abordamos esta problemática desde el punto de vista del sujeto que aprende, nos encontramos con que la inclusión de esta materia en la currícula del traductorado implica que el estudiante debe desarrollar competencias que no están directamente vinculadas con su área de estudio y enfrentar situaciones que no hacen más que generarle frustración, desaliento y mucha ansiedad con respecto a sus posibilidades de cumplimentar los objetivos de la materia. A todo esto se suma el hecho de que muchas veces la currícula del traductorado deja de lado materias que tienen que ver con la oralidad (por ejemplo Dicción) y que representan un insumo vital para abordar la tarea de interpretación.

Las grandes diferencias que se dan entre estas dos formas de trabajo hacen que al alumno del traductorado le cueste mucho lidiar con la materia *Interpretación*; y no es para menos ya que el estudiante del traductorado se está formando para trabajar en un área que demanda aptitudes y desarrollo de competencias completamente diferentes a las de un intérprete.

Si tuviéramos que explicar este problema desde la didáctica, podríamos seguir a Vigotsky y decir que no se está respetando la zona de desarrollo próximo, no se parte de lo conocido hacia nuevos conocimientos alcanzables por el sujeto que aprende, sino que se intenta enseñar al sujeto algo que guarda una relación muy relativa con el aprendizaje que ha construido hasta el momento.

² Inés L. Drallny. *La formación del Intérprete de Conferencias* pg. 78-79. Ediciones del Copista, 2000.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Para ejemplificarlo en forma más gráfica, podemos decir que no es lógico que en la formación del traductor se dicte una materia relacionada con otra área que no tiene nada que ver con la labor específica del traductor. Siguiendo esta misma línea de pensamiento, podríamos decir que si el alumno del traductorado debe cursar interpretación porque puede ser un área potencial de trabajo a futuro, el estudiante de traducción debería también cursar, entonces, pedagogía o didáctica ya que gran parte del alumnado del traductorado dicta clases en distintos niveles de instituciones privadas o públicas; pero este no es el caso en ninguna de las carreras de traductorado en todo el país, porque es de común consenso que el profesor y el traductor trabajan en campos distintos y realizan tareas diferentes.

Dado que me ha tocado en suerte ser profesora de la cátedra de interpretación en tres de las instituciones que dictan el Traductorado Público de Inglés en la provincia de Mendoza, me he topado con esta realidad: el estudiante del traductorado está entrenado para trabajar con textos escritos y, por ende, está acostumbrado a realizar amplias búsquedas en los diccionarios, en textos paralelos o en otras fuentes de consulta en busca de una equivalencia absolutamente fiel. Sin embargo, en la mayoría de los casos, este mismo alumno no ha tenido que cursar materias dedicadas a pronunciación y entonación (Fonética y Dicción), ni tampoco ha tenido materias que lidien con temas como la oratoria, el uso de la voz, la respiración, el análisis del discurso, etc.

Esto da cuenta de que dichos alumnos, a la hora de enfrentar un texto oral y la inmediatez que plantea la oralidad, se sientan totalmente frustrados: los ejercicios más sencillos en un entrenamiento de interpretación les resultan imposibles; no pueden

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

desprenderse de la idea de la *fidelidad* a las palabras e ir por el significado global, no pueden jugar con la “forma” y mantener el “fondo” (con las restricciones de tiempo del caso), y tampoco tienen nociones de manejo del discurso oral. La suma de estos factores los lleva a sentirse terriblemente angustiados al pensar en las instancias de evaluación.

A esto hay que agregar que en su trabajo cotidiano, el traductor prácticamente no lidia con la interpretación, excepto en contadas ocasiones. El alumno del traductorado, que está al tanto de esto, muestra en general una gran resistencia a abordar un área de trabajo que le cuesta tanto y en la que presume que no trabajará en el futuro.

Importancia del tema desarrollado

Por todo esto, *la importancia del tema desarrollado* yace en ayudar a construir el aprendizaje de estos alumnos a partir de un programa que plantee **objetivos** alcanzables para ellos; con **contenidos** que busquen la vinculación con su área de estudio, pero que marquen la clara diferencia entre estas dos áreas de especialización; con **ejercicios** que sirvan para representar la dificultad que implica la interpretación, pero que a la vez no frustren al estudiante; y con una **evaluación** adecuada y acorde a los contenidos dictados y a las competencias adquiridas por los alumnos.

Objetivo

En torno a lo anterior giran los *objetivos que se plantea el presente trabajo*, a saber:

- Delimitar los contenidos y los objetivos adecuados para la materia

Interpretación, dictada en el marco de la carrera de Traductorado Público de Inglés.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

- Establecer las actividades apropiadas para alcanzar dichos objetivos según los contenidos planteados.

- Analizar la forma de evaluar el logro de los objetivos.

Marco teórico

Para poder abordar el análisis de esta experiencia de enseñanza-aprendizaje, revisaremos los aportes de diversos autores, que son valiosos y necesarios y que nos servirán de *marco teórico* para alcanzar los objetivos sin perder de vista a nuestro alumno y sus saberes previos.

Como primer paso, y para partir de los conocimientos previos del alumno, consideramos las diferencias entre la traducción y la interpretación. Para realizar este análisis revisaremos los aportes realizados por Inés Drallny en su libro *La formación del intérprete de conferencias*. Una vez planteadas estas diferencias básicas, estaremos en posición de abordar a la interpretación como proceso, para lo cual tomaremos los aportes que Jean Herbert brinda en su libro *The Interpreter's Handbook*. Por último, consideraremos los aportes de Daniel Gile y su *Modelo Funcional Explicativo de los Esfuerzos* y los criterios de evaluación propuestos por Anne Schjoldager.

A continuación describiremos brevemente los aportes que tomamos de cada uno de los autores mencionados.

Diferencias entre la traducción y la interpretación (Inés Drallny, 2000):

La autora plantea que la diferencia más evidente entre traducir e interpretar es que la primera se ocupa de la palabra escrita mientras que la segunda se relaciona con la

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

audición y la oralidad. Dado esto, los siguientes aspectos se ven afectados: la organización del discurso, el uso de la subordinación, la distinción entre las oraciones simples y compuestas, la complejidad estructural y sintáctica, el uso de los marcadores del discurso, el uso de los modificadores adjetivos, el respeto o no por la forma tradicional de sujeto seguido de predicado, el uso de construcciones con voz pasiva, el uso de muletillas, la utilización de vocabulario específico o de generalización, la carga informativa, el lenguaje corporal, entre otros.

Por otro lado, el texto impreso no es lo mismo que el discurso oral, lo que genera que la traducción tenga una relación más estricta con lo que se ha escrito, mientras que en la interpretación hay mayor libertad de alejamiento del discurso original, con prevalencia de la correspondencia semántica.

Drallny también nos aclara algunas diferencias que no por obvias son menos importantes: la forma y los lugares de realización del trabajo; la relación del traductor y del intérprete con los receptores de la sus respectivos trabajos; la posibilidad o no de modificar el trabajo realizado; el momento en el que se emite el texto fuente a traducir o interpretar; el lenguaje escrito y el lenguaje verbal que como co(n)texto para entender la intención del texto fuente; singularidad del emisor del texto escrito y pluralidad del emisor del texto oral y cómo esto afecta esto al estilo, uso de la lengua, vocabulario y tono; el trabajo con emisores del texto fuente que usan su lengua materna o una segunda lengua.

Además, Drallny nos brinda una listado de los aspectos que el intérprete debe dominar, algunos exclusivos para la tarea de interpretación, como el uso de la voz, la respiración correcta y cómoda, el dominio de su forma de expresarse, el dominio de su

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

concentración de la atención, el control de sí mismo y de la situación; y otros comunes y compartidos con los aspectos que debe dominar un traductor: el interés genuino por lo que hace y la curiosidad por todo, el deseo de seguir aprendiendo siempre y el respeto por todo y por todos.

Por último, consideraremos lo que Drallny indica que “todo intérprete debe tener en claro”, a saber:

- Poseer el dominio de la lengua a la cual interpreta, ya sea la lengua materna o la lengua extranjera, con las características propias dicha la lengua, con naturalidad e inteligibilidad.
- No confundir lengua con discurso, para despegarse de las formas lingüísticas y concentrarse en la cognición del discurso.
- Saber transitar sobre el eje de traducir unidades de sentido y puntos fijos del discurso.
- Crear equivalencias aceptables cuando no existan aún en la lengua de destino.
- No olvidar jamás el lema fundamental del intérprete: no distorsionar, no agregar, no omitir.
- Asociar todos los posibles elementos cognitivos y de situación que registren su discurso.

El proceso de interpretación (Jean Herbert, 1952):

Herbert indica que aunque la operación de interpretar se realice en un momento dado y parezca una sola, en realidad la interpretación consiste en tres actividades distintas, a saber: comprensión (understanding), conversión (conversion) y entrega (delivery).

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Con respecto a la *comprensión*, el autor indica que para haber entendido de manera completa y precisa un discurso, el intérprete debe: escuchar bien, tener un conocimiento profundo de la lengua en la que el orador produjo el discurso fuente, conocer la cultura del país de origen del orador, conocer las peculiaridades lingüísticas (pronunciación, terminología) que se usan en el país de origen del orador, conocer en profundidad el tema a tratar y poseer un amplio conocimiento general.

La *conversión* es, según Herbert, todo lo que el intérprete realiza entre la escucha del discurso original y la entrega de su *traducción*.

En términos generales, el intérprete debe siempre tener en cuenta que el objeto inmediato y esencial de su trabajo es permitir que la audiencia entienda precisamente lo que el orador quiere decir y transmitir la misma impresión que el orador pretende dejar.

Para lograr lo anterior no basta ni sirve la traducción literal, sino que cada idea se debe expresar de la manera en que normalmente sería expresada en la lengua meta por un buen orador público: el intérprete, al igual que el traductor, nunca debe perder de vista la naturalidad de la lengua de trabajo.

Herbert además indica que un buen intérprete debe poder lidiar en forma rápida y efectiva con los siguientes obstáculos: proverbios y metáforas, alusiones, chistes, errores del orador, lo obscuro y lo ambiguo y, por último, las lecturas.

En la etapa de conversión, Herbert hace un análisis más detallado de la toma de notas: el tipo de notas, el análisis lógico que debe realizar el intérprete mientras toma notas, el idioma en que se toman notas, la legibilidad de lo anotado, el uso de símbolos y abreviaturas y la lectura de las notas.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Por último, Herbert analiza la *entrega*, que abarca aspectos como la respiración y la voz, los gestos y el acento, la oratoria, el estilo, el uso de primera o tercera persona, las pausas, las oraciones sin cierre, el tiempo de la interpretación, las dudas y los errores, entre otros.

El modelo funcional explicativo de los esfuerzos (Daniel Gile, 1995)

Seleccionamos este modelo principalmente por su espíritu didáctico y porque sirve para que el estudiante entienda claramente los procesos mentales en juego al momento de la interpretación y para que pueda analizar los errores que cometió y las posibles soluciones.

El modelo plantea que las dificultades del estudiante de interpretación se manifiestan en forma de errores, omisiones, problemas de prosodia (pronunciación y acentuación), problemas de coherencia y falta de precisión.

Estos problemas se explican mediante el modelo de los esfuerzos, que señala a la presión cognitiva como factor de dificultad por saturación o por mala gestión de la capacidad de procesamiento del intérprete ante dificultades como la velocidad de habla del orador, textos leídos, los acentos, los nombres propios y los términos técnicos.

El modelo se basa en dos ideas fundamentales. La primera es que la interpretación necesita un tipo de energía mental de la que solo se dispone en cantidades limitadas. La segunda es que la interpretación absorbe prácticamente toda esa energía mental y a veces necesita más, lo que provoca que merme el nivel de prestación.

Estas dos ideas se fundan en el precepto proveniente de la psicología cognitiva de que existen operaciones mentales que son automáticas y otras que no son automáticas.

Las operaciones automáticas son aquellas que no requieren capacidad de procesamiento (respirar). Las operaciones no automáticas son las que reclaman atención y capacidad de procesamiento, que se obtienen de fuentes limitadas, lo que explica que el rendimiento se deteriore cuando la capacidad es insuficiente.

Gile entiende que el ejercicio de la interpretación es una operación no automática. Es por esto que el modelo está centrado en la disponibilidad o la limitación de la capacidad de procesamiento y por eso habla de “esfuerzos”, haciendo alusión al carácter no automático de la interpretación.

En el modelo, se identifican operaciones que se disputan la capacidad limitada de procesamiento de que disponemos. La complejidad de las operaciones se estructura en torno a tres esfuerzos: 1) Los esfuerzos de escucha y análisis (o esfuerzos de comprensión), 2) los esfuerzos de producción de un discurso y 3) los esfuerzos de la memoria a corto plazo.

1) Los esfuerzos de escucha y análisis:

Se trata de operaciones mentales que llevan a la fase de la comprensión, a saber:

- identificación de las ondas de sonido del discurso por parte de los órganos auditivos del intérprete,
- identificación de las palabras,
- atribución de sentido a las palabras o renuncia a hacerlo, e
- inferencia del significado.

2) Los esfuerzos de producción:

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

La producción es la fase resultante de la interpretación y se llega a ella mediante operaciones mentales que intervienen al momento de la decisión de transmitir una información/una idea y al momento de producir vocalmente el enunciado.

Por producción del habla se entiende aquellas formulaciones que se realizan en forma razonada, pero también a las frases hechas, los clichés y los hábitos verbales. Todo esto implica una toma de decisiones léxicas y sintácticas, conscientes e inconscientes, que estén en función del significado del original y no de las palabras.

Los peligros de la transcodificación (errores derivados de seguir las opciones léxicas y la estructura sintáctica del original) son varios:

- Dificultades o bloqueo por las diferencias sintácticas y gramaticales entre las dos lenguas.
- Interferencia lingüística: errores gramaticales, falsos amigos.
- Limitación al intentar usar recursos lingüísticos como orador.
- Peligro de procesar el discurso de forma más superficial y de cometer más errores que si se centra en el significado.

3) Los esfuerzos de memoria:

Durante la interpretación interactúan la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo.

Operaciones como el *decalage* exigen la activación de la memoria a corto plazo. Esta operación responde a razones tácticas, como lidiar con un discurso poco claro o denso, con estructuras lingüísticas poco usuales, con diferencias sintácticas entre la lengua fuente y la lengua meta o por la rapidez y el acento del orador. En estos casos, el intérprete decide esperar más o menos tiempo para reformular.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Las operaciones de la memoria a corto plazo durante la interpretación no son automáticas: se almacena información para su uso posterior, pero esta memoria almacenada varía, así como el ritmo al que se recurre a ésta, no son estáticos.

Una vez planteados los distintos esfuerzos, se puede analizar cómo estos interactúan según el modo de interpretación con el que se trabaje.

El autor analiza las causas de los errores y omisiones, que pueden darse por la saturación (la suma de las capacidades de procesamiento necesarias es superior a las capacidades totales disponibles), el déficit individual (las capacidades totales del procesamiento del intérprete cubren las necesidades existentes, pero la capacidad disponible para uno de los esfuerzos, en un momento dado, no basta para cubrir las necesidades de la tarea que se lleva a cabo) y la mala gestión de las capacidades (por ejemplo, dedicar más capacidad de la necesaria a la producción dentro de un discurso denso que requiere como prioritarios a los esfuerzos de comprensión y análisis).

El autor analiza aquellas situaciones que resultan en una mayor exigencia en la capacidad de procesamiento, entre ellos: aumento de la densidad informativa del discurso original (aumentan los esfuerzos de escucha y comprensión), reordenación de la información (mayor esfuerzo de memoria), diferencias en las estructuras sintácticas (aumento del esfuerzo de memoria), vulnerabilidad de la señal (aumento de los esfuerzos de comprensión).

Para la reducción de algunos esfuerzos, Gile propone:

- *Estrategias interpretativas*, como la preparación previa y la anticipación lingüística y extralingüística: ambas ayudan a reducir la capacidad de procesamiento que se debe dedicar a los esfuerzos de comprensión y análisis.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

- *Tácticas interpretativas*: Pueden ser de comprensión, preventivas y de reformulación y la elección de cada una dependerá de la prioridad que asignemos a maximizar la recuperación de la información para los usuarios de la interpretación, minimizar las interferencias entre la recuperación del segmento conflictivo y la transmisión de los segmentos adyacentes, maximizar el impacto comunicativo del discurso, evitar el desgaste excesivo, regular el *decalage*, entre otros.

Criterios de evaluación (Anne Schjoldager, 1996)

El criterio de análisis de los errores en la práctica de la interpretación propuesto por Anne Schjoldager es adecuado para profundizar los conceptos abordados previamente y también es muy claro y representa una gran herramienta de análisis de desempeño para el alumno.

Schjoldager jerarquiza los errores mediante una planilla de evaluación y seguimiento, y le asigna primordial importancia a la comprensión y expresión oral (*comprehensibility and delivery*) indicando que lo más importante es entender al intérprete. En segundo lugar, considera el uso que el intérprete hace de la lengua, luego la coherencia (*intratextual*) del discurso interpretado y, por último, la fidelidad (*coherencia intertextual*).

Con respecto a la comprensión y expresión oral del intérprete, los parámetros propuestos para el seguimiento son: comprensión, articulación, arranques y cierres, rellenos, ruidos, entonación, correcciones, voz. Para la lengua, los parámetros considerados son los errores de pronunciación, errores de gramática, las interferencias, la idiomática y el registro. Por otro lado, con respecto a la

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

coherencia y la credibilidad se analizan los inicios y las terminaciones, la coherencia de la prestación y la credibilidad del mensaje. Respecto de la fidelidad, se considera si el intérprete parodia al orador, si hay omisiones, agregados o cambios injustificados.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

DESARROLLO

Las observaciones realizadas son en base a los desarrollos teóricos planteados y también a mi propia experiencia en el aula, tanto como estudiante de la materia *Fundamentos de la Interpretación* durante mi cursado en 4to año del Traductorado Público de Inglés, como así también como profesora de dicha materia en distintas instituciones, donde he tenido la oportunidad de ver cómo vivencian los alumnos el cursado de dicha cátedra.

Espero que las conclusiones de este trabajo sean útiles para las instituciones que dictan el traductorado a la hora de armar la parrilla curricular, proponer cambios de planes de estudios, delinear el perfil profesional y considerar los contenidos mínimos de la materia. También espero que sea de utilidad para todos los profesores y estudiantes de las carreras de Traductorado Público de Inglés de todo el país, que dictan o cursan esta materia relacionada con la interpretación.

A continuación se presenta una propuesta de objetivos, contenidos, ejercicios y evaluación adecuados para dictar la materia *Interpretación* que se cursa en el Traductorado Público de Inglés y que los alumnos pueden lograr en una etapa inicial de capacitación en interpretación.

Objetivos

Los siguientes objetivos se plantean teniendo en cuenta las capacidades reales de logro de los alumnos en un nivel básico (con respecto a la interpretación), partiendo de sus conocimientos previos, y considerando las áreas donde los traductores se desempeñan en interpretación.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Que el alumno sea capaz de:

- Comprender que la traducción y la interpretación son dos modos distintos de trabajar, que requieren habilidades diferentes.
- Identificar los distintos tipos de interpretación y sus variantes.
- Desarrollar su escucha del sentido, es decir, la percepción y el análisis de la información. Desarrollar su habilidad de comprender y reproducir la idea global de textos.
- Desarrollar su capacidad de memoria y concentración, análisis y síntesis.
- Iniciarse en el desarrollo de la expresión oral del pensamiento: capacidad de improvisación, sacrificio del detalle, capacidad para retomar y seguir el hilo argumental.
- Cambiar del modo escrito al modo oral en traducción a la vista: iniciarse en la tarea dual de leer y hablar al mismo tiempo.
- Familiarizarse con los mecanismos conversacionales en la interpretación de enlace.
- Iniciarse en el análisis y la concatenación de la información y la toma de notas en la interpretación semiconsecutiva (ISC).

Contenidos

Se plantean los siguientes contenidos en función de lograr los objetivos iniciales planteados.

La interpretación versus la traducción

La Traducción y la Interpretación: diferencias y semejanzas.

La misión del intérprete versus el papel del traductor.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Requisitos intelectuales y culturales del traductor y del intérprete.

La interpretación

Los distintos tipos de interpretación y modalidades de trabajo:

- Traducción a la vista
- Interpretación consecutiva (semiconsecutiva)
- Interpretación de enlace o de acompañamiento
- Interpretación simultánea

Análisis del proceso de interpretación

Etapas del proceso de interpretación:

- Comprensión
- Conversión
- Entrega

El papel de la escucha: tipos de escucha.

El factor de predictibilidad sintáctica y semántica.

El papel de la memoria. Tipos de memoria.

La respiración y la voz: la regulación de la velocidad del habla y el tono de la voz.

Modelo funcional explicativo de los esfuerzos

Los esfuerzos en interpretación:

- Esfuerzos de escucha y análisis
- Esfuerzos de producción
- Esfuerzos de memoria

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Estrategias y tácticas interpretativas.

Interpretación consecutiva

Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva.

Los principios básicos de la interpretación consecutiva:

- Comprensión
- Memoria
- Reformulación del mensaje

Toma y lectura de notas.

La interpretación de enlace.

NOTA: Se hará el abordaje teórico de la interpretación consecutiva, pero en la práctica siempre se trabajará en modo semiconsecutivo.

Interpretación simultánea

Memoria y atención en interpretación simultánea: los esfuerzos en interpretación simultánea/simultánea con texto.

Interpretación de conferencias: Principios y prácticas; cabinas; relé.

Susurro.

NOTA: Se hará el abordaje teórico de la interpretación simultánea a modo informativo, pero en la práctica solo se trabajará con traducción a la vista.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Criterios de calidad

Prestación:

- Aspectos lingüísticos
- Mensaje
- Producto acústico
- Ritmo
- Seguridad/inseguridad

Control de la situación:

- Coherencia
- Silencios
- Llevar el hilo, etc.

Competencia traductora:

- Fidelidad
- Cifras
- Calcos
- Omisiones
- Adiciones

Actividades

Las actividades propuestas en esta sección apuntan a 1) desarrollar las habilidades básicas necesarias para aquellos modos de interpretación con los que el traductor público pudiera llegar a trabajar en su carrera, a saber: la interpretación semiconsecutiva, de enlace y la traducción a la vista, y 2) comprender los procesos

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

mentales que tienen lugar al momento de realizar dicha tarea y poder analizar los errores y aciertos de la práctica a la luz de la teoría.

A continuación se mencionan algunas propuestas respecto de los ejercicios, cómo abordarlos y los temas a tratar en los mismos.

En general, los ejercicios que se utilizan para realizar un primer abordaje de la interpretación son, entre otros, los siguientes:

- Observación y análisis de distintos tipos de interpretaciones reales mediante videos o en eventos reales.
- Ejercicios para la memoria: asociaciones, organización en lotes, visualización.
- Ejercicios de atención dividida.
- Ejercicios de oratoria.
- Ejercicios de decálage o desfase.
- Ejercicios de anticipación lingüística y extralingüística: cloze, traducción a la vista.
- Ejercicios de comprensión global.
- Ejercicios relacionados con el discurso y el contexto, dirigidos hacia los elementos subordinados al proceso.
- Ejercicios de toma de notas.
- Ejercicios de producción fluida, inteligible, precisa y económica de textos en castellano e inglés.
- Cambio del modo escrito al modo oral en traducción a la vista.
- Familiarización con los mecanismos conversacionales en la interpretación de enlace.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

- Iniciación en el análisis y la concatenación de la información y la toma de notas en la interpretación consecutiva.
- Grabaciones y automonitoreo de desempeño. Análisis crítico.
- Monitoreo entre pares. Análisis crítico.

A lo largo de todo el cursado, los temas que se aborden en las distintas actividades girarán solo en torno de uno a tres ejes. Esto tiene un doble propósito: por un lado representar fielmente la preparación previa (briefing) y el conocimiento que debe tener el intérprete a la hora de realizar su tarea y, por otro, ayudar al alumno a evitar las dificultades que representan los conceptos o el vocabulario específicos de ciertas áreas y poder concentrarse en las demás habilidades a desarrollar.

Por ejemplo, para todas las actividades que tengan que ver con el discurso, la anticipación lingüística y extralingüística y la práctica de los distintos modos de interpretación se puede abordar como tema principal la *industria local* (en Mendoza sería la vitivinicultura) y algún otro tema de interés general como *cambio climático*.

Otra cuestión importante a tener en cuenta es la lengua de trabajo: la primera fase de la práctica se realizará hacia la lengua materna (L1) de los estudiantes (español), así éstos se sienten más cómodos y toman confianza, y recién en la segunda etapa del cursado se les solicitará a los alumnos que trabajen hacia la lengua extranjera (L2).

En un primer momento, la práctica será dirigida hacia cada una de las etapas del proceso de interpretación por separado. O sea, se realizarán por separados ejercicios que apunten a las etapas de comprensión, conversión y entrega. En cada uno de los ejercicios realizados se le hará reflexionar al alumno sobre la etapa del proceso en sí y sobre las dificultades intrínsecas que encontró y las posibles soluciones.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Por ejemplo, para la etapa de comprensión podemos proponer que los alumnos escuchen a un italiano explicando en idioma inglés la elaboración de cierto vino de alguna zona de Italia, y luego discutir y analizar cuáles fueron las principales dificultades que tuvieron para entender el discurso. Para la etapa de conversión se puede trabajar con ejercicios de memoria. Lo interesante en este tipo de ejercicios es utilizar el vocabulario del tema que hayamos decidido abordar, en este caso, listados de las regiones vitivinícolas, los países productores, las variedades de uva, etc. También para esta etapa, se puede pedir a los alumnos que escuchen un discurso sobre la vitivinicultura en San Juan anotando los puntos fijos, y que luego intenten rearmar el discurso con naturalidad e incluyendo los datos anotados. Por último, para la etapa de entrega, se puede pedir a los alumnos que preparen el tema *elaboración de vinos blancos* y que lo expongan frente al curso. Luego se hará una devolución que contemple todos los aspectos del alumno como orador: desde el manejo del discurso hasta los elementos de oratoria, el control de los nervios, el uso del vocabulario específico, la coherencia, etc.

Todos los ejercicios mencionados se pueden abordar en distinto orden, por ejemplo, comenzar por las exposiciones de los alumnos. De este modo, el estudiante ya comienza con la etapa de preparación previa o *briefing* y se familiariza en profundidad con el tema y el vocabulario en cuestión, y a partir de este punto el abordaje de cualquier otro ejercicio será más sencillo y más rico para él.

Finalizado este primer abordaje focalizado, se podrá comenzar a combinar los ejercicios, al principio trabajando solamente hacia la L1 y después hacia la L2 también.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

En esta segunda etapa se pueden practicar ejercicios de atención dividida, por ejemplo proponerle al alumno que escuche un texto sobre la industria vitivinícola en el Valle de Uco al mismo tiempo que cuenta en forma regresiva de 100 a 0 (mentalmente o escribiéndolos*), y que luego repita el texto (en el mismo idioma o en el otro*). En este caso pondríamos todos los procesos en marcha al mismo tiempo, y en los casos donde se indica asterisco (*) incluso se puede variar la dificultad de acuerdo a la etapa del curso o de la posibilidad real del alumno de realizar la actividad en distintos niveles de complejidad.

Con respecto al nivel de complejidad de los ejercicios, debemos ser conscientes de que cada alumno es diferente y tiene fortalezas y debilidades distintas a las del resto de sus compañeros. Para respetar estas diferencias, para cada ejercicio en estas dos etapas iniciales podemos proponer distintos niveles de dificultad y que el alumno realice el ejercicio según su decisión, siempre con la consigna de que si están muy cómodos intenten elevar el nivel de dificultad.

Lo anterior es fácilmente aplicable si tenemos en cuenta dos preceptos simples: para el alumno es más fácil y natural hablar en su lengua materna que en la lengua extranjera y es más fácil pensar que verbalizar o escribir. Así, para el ejercicio de atención dividida planteado más arriba, se puede pensar que el alumno escuche el discurso y cuente en susurro o escriba los números o los cuente en su mente, cada una de estas opciones implicará distintos grados de dificultad para cada alumno en particular. Lo mismo ocurre para la etapa de repetición del discurso, quien pueda hacerlo en la lengua extranjera se estará exigiendo un poco más que quien lo hace en su lengua materna.

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

Esta posibilidad que le brindamos al alumno de elegir distintos niveles de dificultad le ayudará a tomar confianza y a evitar la frustración de no poder realizar el ejercicio en cuestión. Igualmente, siempre hay que darles todas las opciones de dificultad alentándolos a no quedarse en el área de confort o a veces obligándolos a salir de la misma proponiendo un ejercicio más rígido y sin opciones.

Cada vez que un alumno termine un trabajo se solicitará que analice su desempeño y se le brindará una devolución a la luz de los conceptos teóricos del Modelo de los Esfuerzos y de los Criterios de Calidad. De esta forma, le estaremos mostrando claramente al alumno cuáles son los parámetros que consideramos adecuados para su nivel y también cuáles son los criterios que tendremos en cuenta a la hora de evaluarlo.

Lo anterior es de suma importancia, al igual que trabajar sobre uno a tres temas máximo, porque así ayudamos al alumno a quitarse la terrible ansiedad que le genera esta materia.

Una vez terminadas las dos etapas anteriores, se podrá pasar al abordaje de ejercicios de traducción a la vista y de semiconsecutiva (SC), primero hacia la lengua materna y luego hacia la lengua extranjera.

En esta etapa es importante poder monitorear la producción del alumno, para lo que solicitaremos al estudiante que por cada ejercicio que realice genere una grilla que contemple los aspectos fundamentales del Modelo de los Esfuerzos y de los Criterios de Calidad. Así el alumno podrá reflexionar en profundidad sobre los errores que cometió, categorizarlos, identificar por qué ocurrieron y pensar en posibles tácticas o

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

estrategias para evitarlos. Cada trabajo que haga el alumno debería ser analizado con esta herramienta.

En un primer acercamiento hacia esta instancia de ejercitación y monitoreo, haremos que el alumno se grabe y luego se escuche y que se automonitoree a la luz de los dos criterios planteados. El grabarse y automonitorearse significan no exponerse a los demás y así evitar la vergüenza y la ansiedad que tal situación le genera a muchos alumnos.

A medida que avancemos sobre la práctica, haremos que los alumnos trabajen en pares, para que el compañero sea la audiencia y le brinde una devolución como usuario de su trabajo. En este caso, la grilla la completará el compañero que actúa como audiencia a medida que avanza la práctica de quien esté realizando el trabajo, y luego se la entregará al compañero para que éste pueda llevar un registro. Para cada práctica en pares se trabajará con un compañero distinto, de este modo el alumno se acostumbrará paulatinamente a tolerar que otros lo escuchen.

La etapa final consistirá en trabajar con todos los compañeros y el profesor de audiencia. La devolución en este caso estará a cargo del profesor y el alumno elaborará una grilla con las correcciones que éste le brindó.

Al final del cursado se le puede pedir al alumno que elabore un informe analizando todas las grillas y cómo fue su evolución en cuanto a la práctica.

Así, con una inmersión paulatina, escalonada y reflexiva, el alumno llegará al final del cursado con la seguridad de que puede realizar las tareas propuestas, entendiendo claramente que si le interesa el área de trabajo debe continuar capacitándose en la

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

misma, pero por sobre todo con la tranquilidad de saber cómo será evaluado y qué criterios se tendrán en cuenta para corregirlo.

Evaluación

Lo primero y más importante a tener en cuenta a la hora de evaluar es no tomar nada nuevo en términos de tema o ejercitación. Con respecto al tema, si hemos practicado todo el período de la materia con un tema en particular (por ejemplo vitivinicultura), pero el examen será muy específico (por ejemplo, zonas vitivinícolas de Italia), se le debe avisar al alumno el tema con cierto tiempo de anticipación (una semana resulta suficiente), para que éste pueda estudiar con mayor detalle.

En la evaluación se debería examinar la práctica en primer lugar y luego la teoría aplicada a la misma, no apuntando un aprendizaje memorístico sino al análisis del desempeño en la práctica a la luz de la teoría –i.e. los aciertos, los errores, las tácticas y estrategias aplicadas y las que se podrían haber aplicado, etc.

Siguiendo esta idea se propone evaluar los ejercicios más avanzados que hayan logrado los alumnos durante el cursado en forma combinada, a saber:

- Interpretación semiconsecutiva de unidades de sentido cortas o extensas pero no muy complejas en cuanto a carga informativa.
 - o Puntos fijos del discurso: datos específicos.
 - o La idea general o el sentido de la unidad con la que se trabaja.
 - Fidelidad
 - Omisiones
 - Adiciones

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

- Reformulación aceptable en el otro idioma.
 - Manejo de los silencios
 - El hilo discursivo
 - Ritmo
 - Coherencia y cohesión gramatical y sintáctica a nivel micro y macroestructural
- Traducción a la vista.
 - Control del desfase.
 - Ritmo
 - Memoria de la idea general o el sentido de la unidad con la que se trabaja.
 - Fidelidad
 - Omisiones
 - Adiciones
 - Reformulación aceptable en el otro idioma.
 - Manejo de los silencios
 - El hilo discursivo
 - Coherencia y cohesión gramatical y sintáctica a nivel micro y macroestructural

Nótese que para los dos ejercicios se plantea el cuidado de aspectos del uso de la lengua como el uso de la gramática, pero en ningún lado se plantea como criterio de evaluación la pronunciación ni la dicción de la lengua extranjera. Esto es para ser consistentes y entendiendo que estos alumnos han sido principalmente entrenados

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

para guardar el aspecto escrito de la lengua, pero no han recibido los insumos suficientes en lo que respecta a la oralidad.

La extensión de los ejercicios variará entre dos y tres párrafos, que es suficiente para evaluar los aspectos mencionados. Por ejemplo: dos párrafos al inglés y dos al español en traducción a la vista (TAV), y dos párrafos al inglés y dos al español en semiconsecutiva. A veces por cuestiones de tiempo esto se puede simplificar a dos párrafos al inglés en traducción a la vista y dos párrafos al español en semiconsecutiva, por ejemplo.

Estos trabajos se deben grabar en algún sistema de audio, para luego poder escucharlos cotejándolos con el texto original. Para esto, el profesor deberá contar con el audio del texto original desgrabado (escrito) para así poder mostrarle al alumno sobre el papel los errores que se escuchan en el audio de su trabajo. Este punto es importante porque el alumno tiende a creer que dijo cosas que en realidad no pronunció porque está tan concentrado en ciertos aspectos que no monitorea su propia producción. Grabándolo y mostrándole el original escrito, el alumno puede tomar total conciencia de su trabajo y analizarlo con mayor seguridad.

Para el análisis de los errores mencionado, primero le solicitaremos al alumno que clasifique sus errores/aciertos según el listado elaborado por Schjoldager y luego, sobre esta corrección, los alumnos aplicarán la teoría: explicarán las dificultades con las que se encontraron y los errores cometidos y propondrán soluciones en función de los modelos estudiados. O sea que estarán realizando el mismo análisis que realizaron durante todo el cursado.

CONCLUSIONES

Hemos intentado proponer aquí un programa sencillo que los docentes pueden desarrollar en forma satisfactoria ya que se plantea objetivos y actividades básicas que sirven a modo introductorio para presentar al alumno del traductorado la compleja tarea de la interpretación.

Los estudiantes del traductorado que se encuentran ante estos objetivos y actividades no se ven abrumados por contenidos elevados y prácticamente inalcanzables para su nivel, ni se sienten incapaces de abordar las actividades propuestas en la materia. Por el contrario, pueden comprender que están aprendiendo actividades introductorias que luego les permitirán, si les interesa continuar sus estudios en el área, abordar la tarea interpretativa con una base sólida de comprensión de las dificultades que implican los distintos modos de interpretación y de las habilidades necesarias para enfrentar esta tarea.

Así, el alumno del Traductorado Público que debe cursar la materia *Interpretación*, se enfrenta con una materia con carácter introductorio a un área distinta de su especialización y comprende que está aprendiendo las bases para luego desarrollar tareas más complejas. Dicha base resultará de un aprendizaje ameno y con contenidos didácticos presentados en forma escalonada.

A modo de consideración final, sería bueno que como institución que imparte la carrera de Traductorado Público o como profesores a cargo de la materia *Interpretación* en dicha carrera, a la hora de plantear un perfil profesional o los contenidos mínimos de la materia, consideráramos la siguiente reflexión planteada a modo de pregunta-respuesta y la tomáramos como un buen ejemplo a tener en

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

cuenta: “Quiero ser intérprete. ¿Me conviene estudiar la Carrera de Traductor Público?

Si bien el título de traductor público es el único que habilita al egresado para ejercer como perito en la justicia, es recomendable que curse también la Carrera de Interpretariado si desea avocarse mayormente a esa profesión, pues en las materias Interpretación I y II del plan de estudios de nuestra Carrera únicamente se dan herramientas básicas para adentrarse en el campo de la interpretación”³.

Esta visión nos ayudará a enfocar correctamente los planteos que realizamos y los objetivos que exigimos de los estudiantes del traductorado.

³ http://www.derecho.uba.ar/academica/carreras_grado/traductorado_preguntas_frecuentes.php#faq1

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN
AUTOR: EDITH LEA MARTIN
CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

BIBLIOGRAFÍA

DRALLNY, Inés L. *La formación del intérprete de conferencias*. Ediciones del Copista. 2000.

HERBERT, Jean. *The Interpreter's Handbook*. Ginebra, Librairie de L'Université Georg Genève, 1952.

SOLER CAAMAÑO, Emma. *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica*. Universitat Pompeu Fabra. 2006.

<http://www.umsa.edu.ar/lenguas/traductorado-plan-de-estudios/>

http://www.derecho.uba.ar/academica/carreras_grado/traductorado.php

<http://www.unimoron.edu.ar/area/informatica/stream/af40023f1-traductorado-publico-de>

<http://www.uade.edu.ar/unidades-academicas/facultad-de-ciencias-juridicas-y-sociales/traductorado-publico-en-idioma-ingles>

<http://lenguas.usal.edu.ar/carrera/traductorado-publico-ingles>

<http://www.uca.edu.ar/uca/index.php/ingreso/showinfo/es/universidad/Ingresantes/ingreso-buenos-aires/informacion/informacion-de-la-carrera/id/41>

http://www.ub.edu.ar/inscripcion/carreras_de_grado/1102_traductorado_de_ingles/traductorado_de_ingles.php

<http://www.unla.edu.ar/index.php/traductorado-publico-en-idioma-ingles>

http://www.unlp.edu.ar/articulo/2010/6/23/planes_de_estudio_humanidades_traductorado_en_ingles

<http://www.huma.unca.edu.ar/oferta-academica/grado/departamento-de-ingles>

TÍTULO: PROPUESTA DE UN MODELO ESCALONADO PARA LA
ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

AUTOR: EDITH LEA MARTIN

CÓDIGO ÚNICO DE PONENCIA: 11

<http://www.unc.edu.ar/facultades/facultad-de-lenguas/trad-ingles-1990>

<http://www.ucaece.edu.ar/index.php/traductor-publico-en-ingles/>

<http://www.uda.edu.ar/index.php/2014-09-10-15-26-41>

<http://www.uncuyo.edu.ar/estudios/carrera/traductorado-bilinge-ingles-espanol>

<http://www.culturalmendoza.com/index.php/traductorado-publico>

http://www.uncoma.edu.ar/academica/carreras/traductor_publico.html

http://www.ucasal.edu.ar/carreras/traductor-ingles_7.htm

<http://www.complejobelgrano.edu.ar/pagodelosarroyos/Traductorado-Publico->

[Literario-y-Cientifico-de-Ingles/](http://www.complejobelgrano.edu.ar/pagodelosarroyos/Traductorado-Publico-Literario-y-Cientifico-de-Ingles/)